

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## dEvi zrI tuLasamma-mAyAmALavagauLa

In the kRti ‘dEvi zrI tuLasamma’ – rAga mAyAmALavagauLa, zrI tyAgarAja sings praises of Mother Tulasi – Sacred Basil Plant.

P dEvi zrI tuLas(a)mma brOcuTak-  
(i)dE samayam(a)mma mA(y)amma

A pAvani brahm(E)ndr(A)dulu nI  
bhacticE vilasillir(a)Ta mahA(dEvi)

C nIvu lEka zaGkaru mA ramaNuDu  
nIraj(A)dula(n)ollar(a)Ta  
nIvu lEka tIrthamu sEviJcuTa  
nIr(a)nucu pEr(A)yen(a)Ta  
nIvu lEka trAsuna zrI hari sari  
nilvaka pOyen(a)Ta  
nIvu lEka vanamAla(y)ani palikirA  
nI sari(y)evvarE tyAgarAja nuta mahA(dEvi)

Gist

O dEvi! O Mother zrI tuLasi! O Our mother! O Mother! O The Holy One  
(Or Purifier)! O the Great dEvi! O Mother praised by this tyAgarAja!  
This indeed is the opportune moment to protect me (us).

It is said that –

(a) brahmA, indra and others shone because of devotion to You;

(b) without You, Lord ziva and Lord viSNu do not like (other) flowers like  
lotus etc;

(c) sanctified water, served (or partaken) without You, is called water  
only - (it is not sanctified water);

(d) without You nothing could measure equal to Lord zrI hari on the  
scale;

(e) without You did anyone call a garland as 'vanamAla'?

Who is equal to You?

Word-by-word Meaning

P O dEvi! O Mother (amma) zrI tuLasi (tuLasamma)! O Our (mA) mother (amma) (mAYamma)! O Mother (amma), this indeed (idE) is the opportune moment (samayamu) (samayamma) to protect (brOcuTaku) (brOcuTakidE) me (us).

A O The Holy One (Or Purifier) (pAvani)! It is said (aTa) that brahmA, indra and others (Adulu) (brahmEndrAdulu) shone (vilassiliri) (vilasilliraTa) because of devotion (bhacticE) to You (nI);

O the Great (mahA) dEvi! O Mother zrI tuLasi! O Our Mother! O Mother, this indeed is the opportune moment to protect me (us).

C It is said (aTa) that without (lEka) You (nIvu), Lord ziva (zaGkaru) and Lord viSNu - Consort (ramaNuDu) of lakSmI (mA) - do not like (ollaru) (other) flowers like lotus (nIraja) etc (Adula) (nIrajAdulanollaraTa);

it is said (aTa) sanctified water (tIrthamu), served (or partaken) (sEviJcuTa) without (lEka) You (nIvu), is known (pErAyenu) (pErAyenaTa) as (anucu) water (nIru) (nIranucu) only – (it is not sanctified water);

it is said (aTa) that without (lEka) You (nIvu) nothing could measure (nilvaka pOyenu) (literally stand) (pOyenaTa) equal (sari) to Lord zrI hari on the scale (trAsuna);

without (lEka) You (nIvu) did anyone call (palikirA) a garland as (ani) 'vanamAla' (vanamAlayani)?

who (evvarE) is equal (sari) (sariyevvarE) to You (nI), O Mother praised (nuta) by this tyAgarAja! O Great (mAhA) dEvi! O Mother zrI tuLasi! O Our Mother! O Mother, this indeed is the opportune moment to protect me (us).

Notes -

C – zaGkaru – this is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as 'zaGkari'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – nIrajAdulanollaraTa – this is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as 'nIrajAdulanollaDaTa'. If 'zaGkaru' is correct, then 'ollaraTa' is correct; however, if 'zaGkari' is correct, then 'ollaDaTa' would be correct. This needs to be checked. Any suggestions ???

C - tIrthamu sEviJcuTa - the sanctified water offered in the Hindu temples – particularly Vaishnava temples - to all devotees after worship of the Lord.

C - trAsu – The episode referred here is stated to appear in mahAbhArata – the extract of the story is at -

[http://www.s-a-i.info/self\\_trans/verses\\_25.html](http://www.s-a-i.info/self_trans/verses_25.html)

C – pOyenaTa – this is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as 'bAsenaTa'. This word (bAsenaTa) seems to be not correct. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – nIvu lEka vanamAla – Tulasi, Mallika, Mandara, Paarijaatam and Lotus are considered as constituents of vanamAla. For an article about 'garlands' and with particular reference to 'vajrayanti' and 'vanamAla', please refer to – <http://www.ibiblio.org/sripedia/oppiliappan/archives/aug06/msg00110.html>

## Devanagari

प. देवि श्री तुळसम्म ब्रोचुट-

(कि)दे समय(म)म्म मा(य)म्म

अ. पावनि ब्र(ह्मे)(न्द्रा)दुलु नी

भक्तिचे विलसिल्लि(र)ट महा(देवि)  
च. नीवु लेक शंकरु मा रमणुडु  
नीर(जा)दुल(नो)ल्ल(र)ट  
नीवु लेक तीर्थमु सेविञ्चुट  
नी(र)नुचु पेराये(न)ट  
नीवु लेक त्रासुन श्री हरि सरि  
निल्वक पोये(न)ट  
नीवु लेक वनमाल(य)नि पलिकिरा  
नी सरि(ये)व्वरे त्यागराज नुत महा(देवि)

### English with Special Characters

pa. dēvi śrī tuḷasamma brōcuṭa-  
(ki)dē samaya(ma)mma mā(ya)mma  
a. pāvani bra(hmē)(ndrā)dulu nī  
bhacticē vilasilli(ra)ṭa mahā(dēvi)  
ca. nīvu lēka śaṅkaru mā ramaṇuḍu  
nīra(jā)dula(no)lla(ra)ṭa  
nīvu lēka tīrthamu sēviñcuṭa  
nī(ra)nucu pērāye(na)ṭa  
nīvu lēka trāsuna śrī hari sari  
nilvaka pōye(na)ṭa  
nīvu lēka vanamāla(ya)ni palikirā  
nī sari(ye)vvarē tyāgarāja nuta mahā(dēvi)

### Telugu

ప. దేవి శ్రీ తుళసమ్మ బ్రోచుట-  
(కి)దే సమయ(మ)మ్మ మా(య)మ్మ  
అ. పావని బ్ర(హ్మే)(న్ద్రా)దులు నీ  
భక్తిచే విలసిల్లి(ర)ట మహా(దేవి)  
చ. నీవు లేక శంకరు మా రమణుడు  
నీర(జా)దుల(నొ)ల్ల(ర)ట

నీవు లేక తీర్థము సేవింజుట  
నీ(ర)నుచు పేరాయె(న)ట  
నీవు లేక త్రాసున శ్రీ హరి సరి  
నిల్వక పోయె(న)ట  
నీవు లేక వనమాల(య)ని పలికిరా  
నీ సరి(యె)వ్వరే త్యాగరాజ నుత మహా(దేవి)

## Tamil

ప. తే<sup>3</sup>వి పు<sup>1</sup>నీ తు<sup>1</sup>గ(సు)మ్మ ప<sup>3</sup>రొశుడ-  
(కి)తే<sup>3</sup> సుమయ(మ)మ్మ మా(య)మ్మ  
అ. పావని ప<sup>3</sup>రహ(మే)ంత<sup>3</sup>(రా)తు<sup>3</sup>లు నీ  
ప<sup>4</sup>క్తిశే విలసిల్లి(ర)డ మహా(తే<sup>3</sup>వి)  
శ. నీవు లేక **ఘ**ంగరు మా రమణు<sup>3</sup>  
నీర(జా)తు<sup>3</sup>ల(నొ)ల్ల(ర)డ  
నీవు లేక తీ<sup>2</sup>ర్త<sup>2</sup>మ సేవింశుడ  
నీ(ర)నుశు పే(రా)యె(న)డ  
నీవు లేక త్రాసున పు<sup>1</sup>నీ హరి సరి  
నిల్వక పోయె(న)డ  
నీవు లేక వనమాల(య)ని పలికిరా  
నీ సరి(యె)వ్వరే త్యాగ<sup>3</sup>రాజ నుత మహా(తే<sup>3</sup>వి)

తేవి! తుగశిత్తాయే! (ఁన్నెనెక్) కాక్క  
ఇంతే తరుణమమ్మా! ఎంతాయే!

తూవలె! పిరమన్ ఇంతిరాతియర్ ఉనతు  
పత్తియినాల్ ఓలిర్నతనరామ్!  
మకాతేవి! తుగశిత్తాయే! (ఁన్నెనెక్) కాక్క  
ఇంతే తరుణమమ్మా! ఎంతాయే!

నీయిన్ది, శంగరణుమ్, ఇలక్కుమి మణాణనుమ్,  
తామరై ముతలాన మలరకలైయుమ్ విరుమ్పరామ్!  
నీయిన్ది, పునిత నీరైశ్ శేవనమ్ శెయ్య,  
(అతర్కు వెళుమ్) నీరెనప్ పేయరామ్!  
నీయిన్ది, తరాశినిల్, అరిక్కు (ఁప్పొరుఁలమ్) శరి  
నిర్క ఇయలమర్పొనతామ్!  
నీయిన్ది, వనమాலை యెన్నెనరా? ఉనక్కిణై యారే!  
తియాకరాశనాల్ పోర్తప్ పేర్తవలె!  
మకాతేవి! తుగశిత్తాయే! (ఁన్నెనెక్) కాక్క  
ఇంతే తరుణమమ్మా! ఎంతాయే!

పునిత నీర్ - కాయిలిల్ వుళుంగప్పదుమ్ తీర్తత్తమ్  
తరాశ - కణ్ణణిన్ మణైవి శత్తియపామై తన్  
మణాణణై ఁడైపోడ్ల నిక్కుశ్శి.

## Kannada

ಪ. ಢೇವಿ ತ್ರೀ ತುಲಸಮ್ಮ ಢೋಚುಟ-

(ಕಿ)ಢೇ ಸಮಯ(ಮ)ಮ್ಮ ಢಾ(ಯ)ಮ್ಮ

ಅ. ಪಾವನಿ ಬ್ರ(ಹೇ)(ಢ್ತ)ದುಲು ನೀ

ಭಕ್ತಿಚೇ ವಿಲಸಿಲ್ಲಿ(ರ)ಟ ಢಹಾ(ಢೇವಿ)

ಚ. ನೀವು ಲೀಕ ಶಂಕರು ಢಾ ರಮಣುಡು

ನೀರ(ಜಾ)ದುಲ(ನೋ)ಲ್ಲ(ರ)ಟ

ನೀವು ಲೀಕ ತೀರ್ಥಮು ಸೇವಿಞ್ಜುಟ

ನೀ(ರ)ನುಚು ಪೇರಾಯೆ(ನ)ಟ

ನೀವು ಲೀಕ ತ್ರಾಸುನ ತ್ರೀ ಹರಿ ಸರಿ

ನಿಲ್ವಕ ಪೋಯೆ(ನ)ಟ

ನೀವು ಲೀಕ ವನಮಾಲ(ಯ)ನಿ ಪಲಿಕಿರಾ

ನೀ ಸರಿ(ಯೆ)ವ್ವರೇ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ಢಹಾ(ಢೇವಿ)

## Malayalam

ಪ. ಡೇವಿ ಘ್ರೀ ತುಲಸುಢು ಡ್ರೇಢಾಚುಢ-

(ಕಿ)ಡೇ ಸುಢಯ(ಢ)ಢು ಢಾ(ಯ)ಢು

ಅ. ಪಾವನಿ ಡ್ರ(ಹೇ)(ಢ್ತಾ)ಝಲು ಢೀ

ಡಕತಿಚೇ ವಲಿಲಸಿಲ್ಲಿ(ರ)ಢ ಢಹಾ(ಡೇವಿ)

ಅ. ಢೀವು ಲೇಕ ಘಂಕರು ಢಾ ರಢಣುಢು

ಢೀರ(ಜಾ)ಝಲ(ಢಾ)ಲ್ಲ(ರ)ಢ

ಢೀವು ಲೇಕ ತೀರ್ಥಢು ಸೇವಿಞ್ಜುಢ

ಢೀ(ರ)ಢುಚು ಪೇರಾಯೆ(ಢ)ಢ

ಢೀವು ಲೇಕ ತ್ರಾಸುಢ ಘ್ರೀ ಹರಿ ಸರಿ

ಢಿಲ್ವಕ ಪೇರಾಯೆ(ಢ)ಢ

ಢೀವು ಲೇಕ ವಢಢಾಲ(ಯ)ಢಿ ಪಲಿಕಿರಾ

ಢೀ ಸರಿ(ಯೆ)ವ್ವರೇ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಢುತ ಢಹಾ(ಡೇವಿ)

## Assamese

প. দেবি শ্রী তুলসম্ভ ব্রৌচুট-

(কি)দে সময়(ম)স্ম মা(য়)স্ম

অ. পার্বনি ব্র(ক্ষে)(স্ত্রা)দুলু নী

ভক্তিচে বিলসিল্লি(ৰ)ট মহা(দেৱি)

চ. নীৰু লেক শংকৰু মা ৰমণুডু

নীৰ(জা)দুল(নো)ল্ল(ৰ)ট

নীৰু লেক তীৰ্থমু সেৱিগুট

নী(ৰ)নুচু পেৰায়ে(ন)ট

নীৰু লেক ত্ৰাসুন শ্ৰী হৰি সৰি

নিব্বক পোয়ে(ন)ট

নীৰু লেক ৰনমাল(য়)নি পলিকিৰা

নী সৰি(য়ে)ব্বৰে অগৰাজ নুত মহা(দেৱি)

### **Bengali**

প. দেবি শ্ৰী তুলসম্ম ৰোচুট-

(কি)দে সময়(ম)ম্ম মা(য়)ম্ম

অ. পাবনি ব্ৰ(ক্ষে)(ন্দ্ৰা)দুলু নী

ভক্তিচে বিলসিল্লি(ৰ)ট মহা(দেবি)

চ. নীৰু লেক শংকৰু মা ৰমণুডু

নীৰ(জা)দুল(নো)ল্ল(ৰ)ট

নীৰু লেক তীৰ্থমু সেবিগুট

নী(ৰ)নুচু পেৰায়ে(ন)ট

নীৰু লেক ত্ৰাসুন শ্ৰী হৰি সৰি

নিব্বক পোয়ে(ন)ট

নীৰু লেক বনমাল(য়)নি পলিকিৰা

নী সৰি(য়ে)ব্বৰে অগৰাজ নুত মহা(দেবি)

### **Gujarati**

પ. દેવિ શ્રી તુલસમ્મ બ્રોચુટ-

(કિ)દે સમય(મ)મ્મ મા(ય)મ્મ

અ. પાવનિ બ્ર(ક્ષે)(ન્દ્રા)દુલુ ની

ભકિતચે વિલસિલિ(ર)ટ મહા(દેવિ)  
 ચ. નીવુ લેક શંકરુ મા રમણુડુ  
 નીર(જા)દુલ(નો)લ(ર)ટ  
 નીવુ લેક તીર્થમુ સેવિઞ્ચુટ  
 ની(ર)નુચુ પેરાય(ન)ટ  
 નીવુ લેક ત્રાસુન શ્રી હરિ સરિ  
 નિલ્વક પોય(ન)ટ  
 નીવુ લેક વનમાલ(ય)નિ પલિકિરા  
 ની સરિ(યં)વ્વરે ત્યાગરાજ નુત મહા(દેવિ)

### Oriya

ઇ. દેઉ શ્રી ટુલસી બ્રોટુ-  
 (કિ)દે સમજ(મ)મ મા(જ)મમ  
 ઈ. યાજ્ઞિ રુ(દ્રો)(દ્રા)દુલુ ની  
 બલ્લિરે કિલિલિ(ર)ટ મહા(દેવિ)  
 ઉ. નીધુ લેક શંકરુ મા રમણુડુ  
 નીર(જા)દુલ(નો)લ(ર)ટ  
 નીધુ લેક તીર્થમુ સેવિઞ્ચુટ  
 ની(ર)નુચુ પેરાય(ન)ટ  
 નીધુ લેક ત્રાસુન શ્રી હરિ સરિ  
 નિલ્વક પોય(ન)ટ  
 નીધુ લેક વનમાલ(ય)નિ પલિકિરા  
 ની સરિ(યં)વ્વરે ત્યાગરાજ નુત મહા(દેવિ)

### Punjabi

ય. દેવિ શ્રી તુલસી બ્રોટુ-  
 (કિ)દે સમજ(મ)મ મા(જ)મમ  
 ઈ. યાજ્ઞિ રુ(દ્રો)(દ્રા)દુલુ ની  
 બલ્લિરે કિલિલિ(ર)ટ મહા(દેવિ)

ਚ. ਨੀਵੁ ਲੇਕ ਸ਼ੰਕਰੁ ਮਾ ਰਮਣੁਡੁ  
ਨੀਰ(ਜਾ)ਦੁਲ(ਨੋ)ਲਲ(ਰ)ਟ  
ਨੀਵੁ ਲੇਕ ਤੀਰਥਮੁ ਸੇਵਿਵਚੁਟ  
ਨੀ(ਰ)ਨੁਚੁ ਪੇਰਾਯੇ(ਨ)ਟ  
ਨੀਵੁ ਲੇਕ ਤ੍ਰਾਸੁਨ ਸ਼੍ਰੀ ਹਰਿ ਸਰਿ  
ਨਿਲ੍ਯੁਕ ਪੋਯੇ(ਨ)ਟ  
ਨੀਵੁ ਲੇਕ ਵਨਮਾਲ(ਯ)ਨਿ ਪਲਿਕਿਰਾ  
ਨੀ ਸਰਿ(ਯੇ)ਵ੍ਵੇਰੇ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ ਮਹਾ(ਦੇਵਿ)